

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 5 » 20 24 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5,6 семестр)

Разработчик

ст. преподаватель кафедры романо-германской филологии

Ю.Ю. Стасевич

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

Н.В. Скляр

Протокол

от « 5 » 20 24 г. № 5

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-4 Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	ПК-1	Тест / контрольная работа
Тема 2. Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	ПК-1	Тест / контрольная работа
Тема 3. Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	ПК-1	Тест / контрольная работа

Тема 4. Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	ПК-1	Тест / контрольная работа
Текущая аттестация	ПК-1	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-1	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-1	<p>Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p>Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>Владеет: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Выполнение и защита практических работ	60	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (перевод текстов)	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество	

		выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Типовые задания:

Aufgabe 1. Übersetzen Sie ins Deutsche:

В статье под названием «...», опубликованной в журнале «...», № ... за ... год представлены следующие вопросы...

В статье рассматриваются вопросы, которые имеют очень большое значение для ...

Актуальность данной проблемы, по словам автора, определяется тем, что...

Тема статьи представляет большой интерес...

Основная тема статьи отвечает задачам ...

Выбор темы статьи (исследования) закономерный, не случайный.

В начале статьи автор дает обоснование актуальности темы (проблемы, вопроса, идеи)...

Потом дается характеристика целей и задач исследования.

Рассмотренная статья состоит из трех частей.

Автор дает определение понятию...

Aufgabe 2. Übersetzen Sie ins Russische:

In diesem Beitrag (Artikel) handelt es sich um ... (Akk.) –

Hier geht es um ... Akk. –

Der Verfasser (der Autor) beschreibt... –

Es wird von ... (Dat.) ausführlich mitgeteilt. –

Es wird ... ausführlich beschrieben. –

Es wird ... behandelt. –

Es wird ... kurz gesagt. –

Es wird ... erläutert. –

Es wird ... gezeigt. –

Es wird ... dargestellt, dargelegt. –

Eine besondere Aufmerksamkeit wird ... (Dat.) geschenkt (ein besonderes Augenmerk wird gelegt auf Akk.) –

Von besonderem Wert (Interesse) ist/sind/... –

Der vorliegende Beitrag –

Aufgabe 3. Übersetzen Sie die folgenden Sätze. Achten Sie auf das Verwenden von grammatischen Strukturen:

a) Erweitertes Attribut

Als Atome werden die mit chemischen Methoden nicht mehr zerlegbaren Teilchen bezeichnet, aus denen die Moleküle bestehen. Die Zahl der in der Natur vorkommenden Elemente beträgt 104. In die Tabelle des Periodischen Systems der chemischen Elemente sind außer den in der Natur vorkommenden auch die künstlich dargestellten Elemente aufgenommen worden.

b) haben/ sein + zu + Infinitiv

Der Mechaniker hat diese Arbeit schnell zu erfüllen. Man hat neue Typen von Maschinen und Anlagen rasch und in großem Umfang in Betrieb zu nehmen. Diese Aufgabe ist leicht zu lösen. Es sind unter dem Begriff Bearbeitung alle Verfahren zur

Veränderung physikalischer, chemischer oder mechanischer Eigenschaften sowie der Formen und Abmessungen der Körper zu verstehen.

c) **zu + Partizip I**

Die Technik stellt immer neue und höhere Anforderungen an das zu verarbeitende Material. Landmaschinen arbeiten unter schwierigen Bedingungen, weil die zu verarbeitenden Stoffe sehr verschieden sind.

d) **um + zu + Infinitiv**

Um diese Aufgabe zu lösen, muss man viele Experimente durchführen.

e) **ohne + zu + Infinitiv**

Schon bei schwachem Erhitzen wandelt sich Jod in violette, ätzende Dämpfe um, ohne zu schmelzen.

f) **statt + zu + Infinitiv**

Statt den Motor vorzulegen, unterbringt man ihn im Heck.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету:

1. **Что является принципиальной основой для компрессии информации?**

А. наличие сложных грамматических конструкций

Б. избыточность языка

В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль

2. **В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?**

А. 20–30-е годы XVIII в.

Б. 20–30-е годы XX в.

В. в эпоху Возрождения

3. **Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?**

А. конспекты, переводы

Б. каталоги, проспекты

В. патентные описания

4. **Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?**

А. библиографические описания, аннотации и рефераты

Б. каталоги и рекламные проспекты

В. газеты и инструкции

5. **Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?**

А. конспект

Б. библиографическое описание

В. резюме

6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?

А. поисковая аннотация

Б. реферат

В. резюме

7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?

8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.

1. РЕФЕРАТ – это

2. КОНСПЕКТ – это

3. ПЕРЕВОД – это

А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте

Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения

В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, ЧТО именно говорится в исходном тексте

9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?

10. Для чего составляется библиографическое описание?

А. чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним

Б. чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме

В. чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему

11. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

А. в максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей

Б. в максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций

В. в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания

12. Рефераты и аннотации составляют:

А. содержание специальных научных технических журналов

Б. рекламных проспектов

В. реферативных журналов

13. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

А. специальные клише

Б. выражения с двойным отрицанием

В. выражения “es geht um”

14. Клише – это:

А. речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта

Б. краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи

В. краткое изложение научного труда в письменном виде

15. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация

А. знакомят читателя с наличием источников нужной информации

Б. знакомят читателя с полным объемом информации

В. знакомят читателя с автобиографией автора

16. С какой целью составляется реферат?

А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью

Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала

В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал

17. По характеру изложения рефераты делятся на:

А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме

Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи

В. рефераты-монографии и рефераты-резюме

18. В реферате-резюме:

А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе

Б. обобщаются второстепенные положения подлинника

В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

19. В реферате-конспекте:

А. излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде

Б. излагаются второстепенные положения подлинника

В. реферат подменяется переводом

20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

А. все детали оригинала

Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде

В. все стилистические особенности оригинала

21. По охвату источников рефераты подразделяются на:

А. монографические, сводные, обзорные и выборочные

Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные

В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные

22. Вторичными считаются:

- А. тексты, скопированные с оригиналов
- Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста
- В. тексты, повторно опубликованные в печати

23. Структура реферата зависит от:

- А. характера реферируемого материала
- Б. стиля реферируемого материала
- В. объема реферируемого материала

24. Чего нужно избегать в реферате?

- А. сложных придаточных предложений
- Б. лишних слов
- В. лаконичного литературного языка

25. Вывод при реферировании может быть:

- А. один
- Б. несколько
- В. выводов быть не должно

26. Референтский комментарий может включать в себя:

- А. справку об авторе и источнике
- Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу
- В. подробную информацию об авторе

27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?

- А. замечание, отметка
- Б. список
- В. краткая информация

28. Что представляет собой аннотация?

- А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника
- Б. аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала
- В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника

29. Выделяются следующие виды аннотаций:

- А. описательные
- Б. реферативные
- В. обзорные

30. Что включает в себя описательная аннотация?

- А. описание материала
- Б. содержание материала
- В. полное изложение информации о материале

31. Описательная аннотация состоит из:

- А. назывных предложений
- Б. терминов
- В. полного изложения информации о материале

32. Где помещается реферативная аннотация?

- А. в конце издания
- Б. на суперобложке издания
- В. в издании реферативная аннотация не помещается

33. Что раскрывают справочные аннотации?

- А. тематику документов
- Б. сообщают какие-либо сведения о документе
- В. дают критическую оценку

34. На кого рассчитаны общие аннотации?

- А. на широкий круг читателей
- Б. на узкий круг читателей
- В. на специальный круг читателей

35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?

- А. во вводной части
- Б. в основной части
- В. в заключительной части

36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.

А. перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации

37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации:

- 1. вводная часть – ЭТО...
- 2. основная часть – ЭТО...
- 3. заключительная часть – ЭТО...

А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание

В. перечень основных затронутых в публикации проблем

38. Что дается перед текстом аннотации?

- А. выходные данные в нормативной форме
- Б. основные положения
- В. основная тема книги, статьи

39. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?

- А. учет назначения аннотации
- Б. объем аннотации колеблется от 1000 до 3000 печатных знаков

В. соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале

40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?

А. изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко

Б. соблюдение единства терминов и сокращений

В. использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание

41. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Artikel ____ von“

А. handelt

Б. beschreibt

В. geht

42. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ sich auf“

А. betont

Б. bezieht

В. hebt

43. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Die ____ Aussage des Artikels“

А. zentrale

Б. mittlere

В. mittene

44. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es geht ____ darum“

А. zu Schluss

Б. zu Ende

В. vor allem

45. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es wird außerdem ____“

А. darstellen

Б. dargestellt

В. darstellt

46. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Im ersten ____ steht“

А. Wort

Б. Abschnitt

В. Rede

47. Дополните клише подходящим по смыслу словом „In diesem Artikel geht es ____“

А. darum

Б. daran

В. darüber

48. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Im ____ steht“

А. Mittelpunkt

Б. Mitte

B. Ende

49. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Zunächst wird das dargestellt, dann ____ eine Beschreibung“

A. geht

Б. folgen

B. folgt

50. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor verweist ____“

A. auf

Б. um

B. über

51. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ charakteristisch für“

A. Als

Б. wie

B. Genauso wie

52. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor definiert ____“

A. der Begriff

Б. den Begriff

B. das Begriff

53. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ besonders hervor“

A. betont

Б. schildert

B. hebt

54. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor nennt folgende ____“

A. Merkmale

Б. Dinge

B. Sachen

55. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor setzt sich zunächst ____“

A. zueinander

Б. auseinander

B. miteinander

56. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ die These“

A. versetzt

Б. verliert

B. vertritt

57. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ Beispiel dient dem Autor“

A. Wie

Б. Als

B. Genauso wie

58. Дополните клише подходящим по смыслу словом „___ Beispiel von“

- A. Am
- B. Um
- B. Über

59. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor erörtert dies an ___ Beispiel“

- A. folgendes
- B. folgendem
- B. folgenden

60. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor untermauert seine These anhand ___ Beispiels“

- A. eines
- B. einer
- B. ein

61. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es geht ___“

- A. daran
- B. darüber
- B. darum

62. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Text handelt ___“

- A. von
- B. über
- B. auf

63. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es handelt sich ___“

- A. an
- B. um
- B. über

64. Дополните клише подходящим по смыслу словом „___ zeigt sich“

- A. Insgesamt
- B. Mittens
- B. Zu Ende

65. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor führt folgendes Beispiel ___“

- A. mit
- B. an
- B. zu

66. Дополните клише подходящим по смыслу словом „In dem Artikel wird ___“

- A. schreiben
- B. deutlich
- B. betonen

67. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es wird zudem ____“

- A. darstellen
- B. beschreiben
- B. beschrieben

68. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Zusammenfassend ____ sich sagen“

- A. kann
- B. lässt
- B. könnte

69. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ zusammen“

- A. fasst
- B. schildert
- B. betont

70. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor zieht folgendes ____“

- A. Fazit
- B. Schlussfolgerung
- B. Ergebnis